

# ODYSSÉE EUROPÉENNE

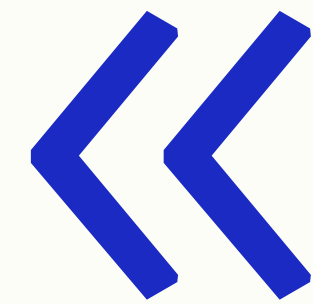
BOURGES CAPITALE EUROPÉENNE  
DE LA CULTURE 2028

COMPAGNIE  
**SIRÈNES**  
JACQUES VINCEY

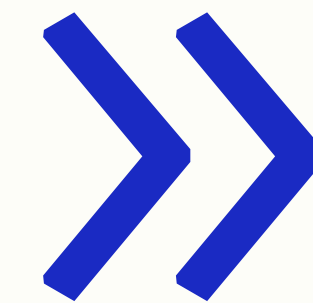
COMPAGNIE SIRÈNES  
JACQUES VINCEY



DOSSIER DE PRÉSENTATION



Les grands mythes  
**ÉCLAIRENT UN MONDE**  
où les repères sont confus.  
Les Grecs, en rapportant ces grands mythes,  
ont inventé le **SUSPENS**  
en même temps que la **POÉSIE**,  
la **TRAGÉDIE** et la **PHILOSOPHIE**.



---

François Busnel

L'ÉCHO DES GRANDS MYTHES  
L'ÉCHO DES GRANDS MYTHES  
L'ÉCHO DES GRANDS MYTHES  
L'ÉCHO DES GRANDS MYTHES  
L'ÉCHO DES GRANDS MYTHES  
L'ÉCHO DES GRANDS MYTHES

*Qu'on le veuille ou non,  
nous sommes les dépositaires  
de cette épopée archaïque.*

L'Odyssée est le **terreau poétique, philosophique et politique**

dans lequel s'enracinent notre culture et notre identité européennes.

**L'Odyssée d'Homère** n'est pas un vestige poussiéreux, mais un **ferment virulent**.

Une voix puissante qui nous parle depuis la profondeur des temps.

Ce projet en propose une **traversée inouïe** : sonore, collective, européenne.



# POURQUOI CE PROJET ?



*Comprendre d'où nous venons  
pour savoir où nous allons.*

## FAIRE RÉSONNER HOMÈRE DANS LA SENSIBILITÉ DU TROISIÈME MILLÉNAIRE

Depuis 2700 ans, L'Odyssée irrigue la **littérature**, le **théâtre**, le **cinéma**.  
Ses figures – *Ulysse, Pénélope, Calypso, les Sirènes* – peuplent notre **imaginaire collectif**.

Aujourd'hui, il est temps de raviver ce **poème fondateur**, d'en révéler les codes, les valeurs, les représentations afin d'interroger, réenchanter, repolitiser notre **héritage commun**.

Ce projet ne relève pas de la nostalgie, mais d'une **nécessité culturelle et existentielle** : **réactiver** notre mémoire collective pour **faire germer** de nouveaux récits.





*Faire le chemin inverse de l'histoire :  
repartir de l'écrit vers la tradition orale.*

## UN SOCLE : LA TRADUCTION D'EMMANUEL LASCoux

En 2021, une nouvelle traduction de L'Odyssée paraît chez P.O.L. Signée par Emmanuel Lascoux, **helléniste et musicien**, elle s'affranchit des canons classiques pour **chanter Homère** et révéler la **musicalité profonde** du texte.

À partir de cette version, les **12 109 vers** de l'épopée sont aujourd'hui confiés à des **voix contemporaines** : un retour aux sources orales du poème originel, transposé dans un **“péplum sonore”**.



# COMMENT ?

*“Mieux qu’aucune image,  
les voix font apparaître  
des mondes, entre théâtre,  
poésie et cinéma intérieur.”*

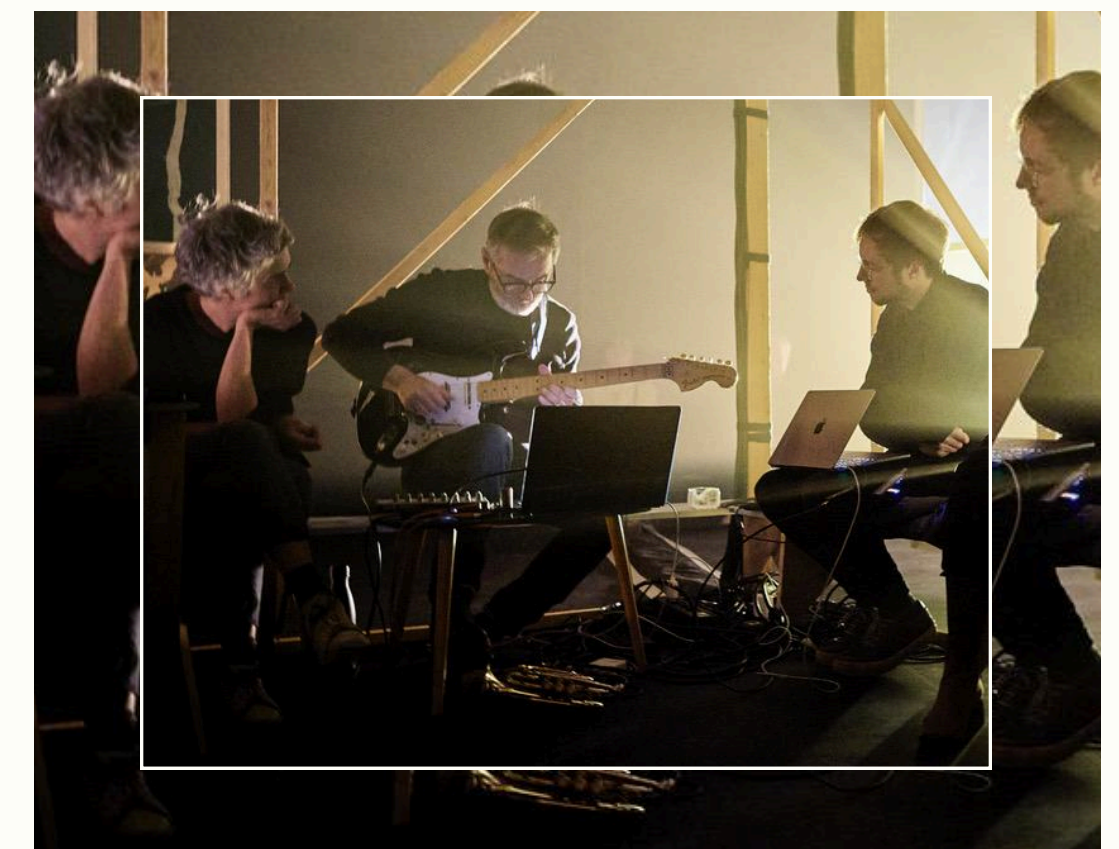
## UN RÉCIT ÉPIQUE À VOIX HAUTE

- **1 personnage central** : le narrateur (*Homère*)
- **50 personnages humains ou divins** qui incarnent l’épopée
- Une **fresque sonore de 24 heures**, divisée en 24 épisodes d’1 heure



## LA FORCE DU PROJET : L’IMAGINAIRE AUDIO

La musique et le son composés par **Alexandre Meyer** viennent augmenter la capacité de chacun à **rêver** cette odyssée, mieux qu’aucune illustration visuelle ne saurait le faire.





## LA DISTRIBUTION DES ÉPISODES ENREGISTRÉS

Isabelle Adjani | Calypso

Sharif Andoura | Hermès

Jacques Bonnaffé | Homère (*le narrateur*)

Nicolas Bouchaud | Ulysse

Marie-Sophie Ferdane | Athéna

Olivier Martin-Salvan | Poseidon

Estelle Meyer | Circé

Julie Moulier | Ino

Hervé Pierre | Zeus

...et d'autres grandes voix à venir.



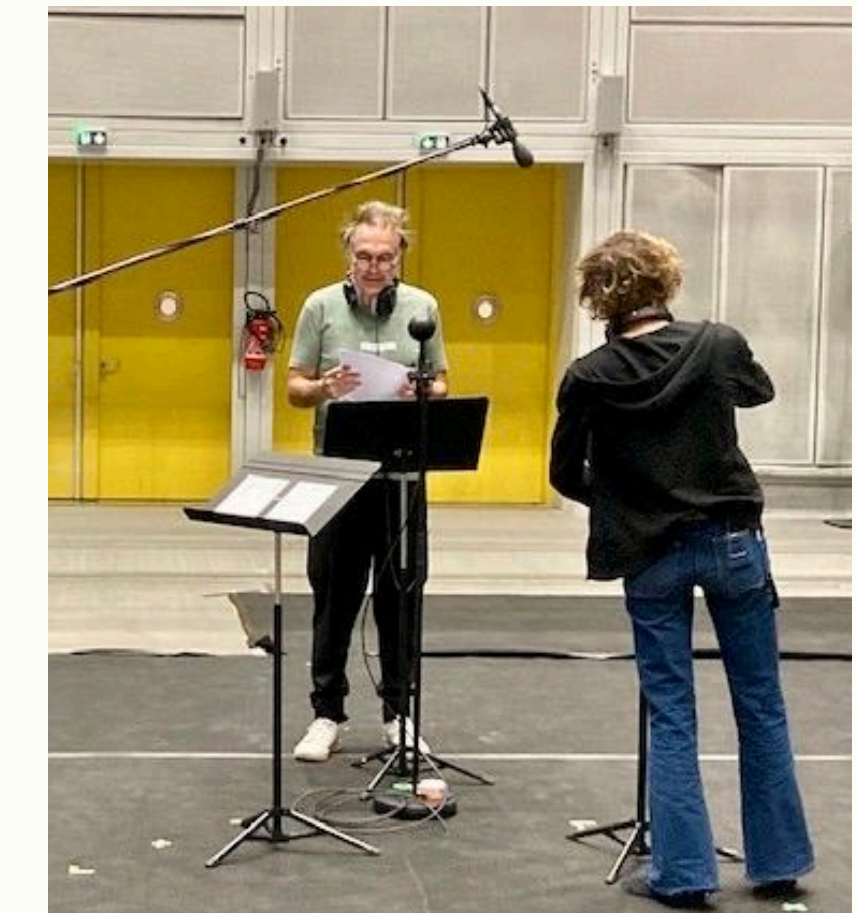
Hervé Pierre & Marie-Sophie Ferdane

Estelle Meyer



Sharif Andoura

Nicolas Bouchaud



Jacques Bonnaffé



# FORMATS & DÉCLINAISONS

UN PROJET TRANSMÉDIA ADAPTÉ À CHAQUE TERRITOIRE

## OPTION #1

### FORMAT

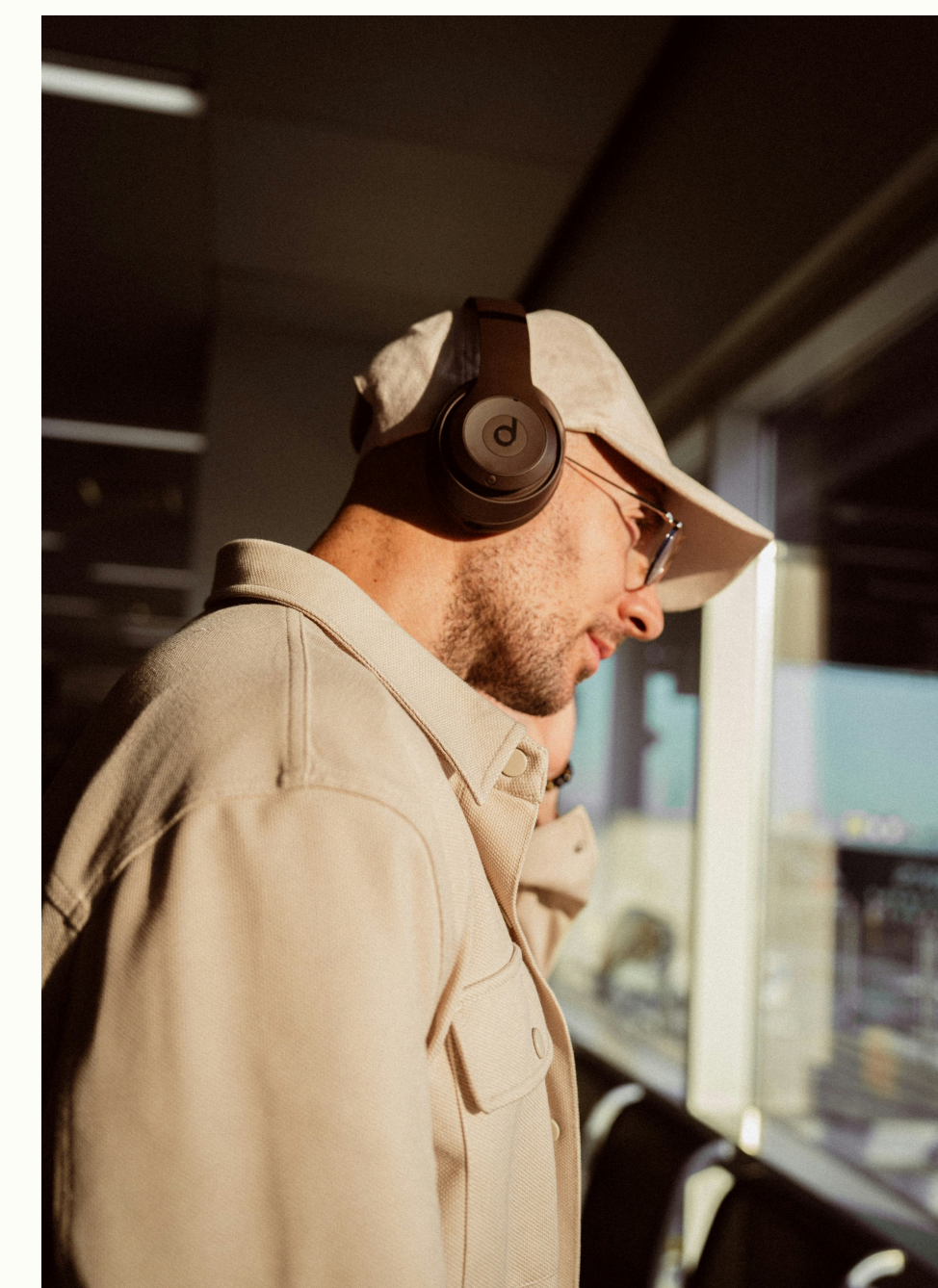
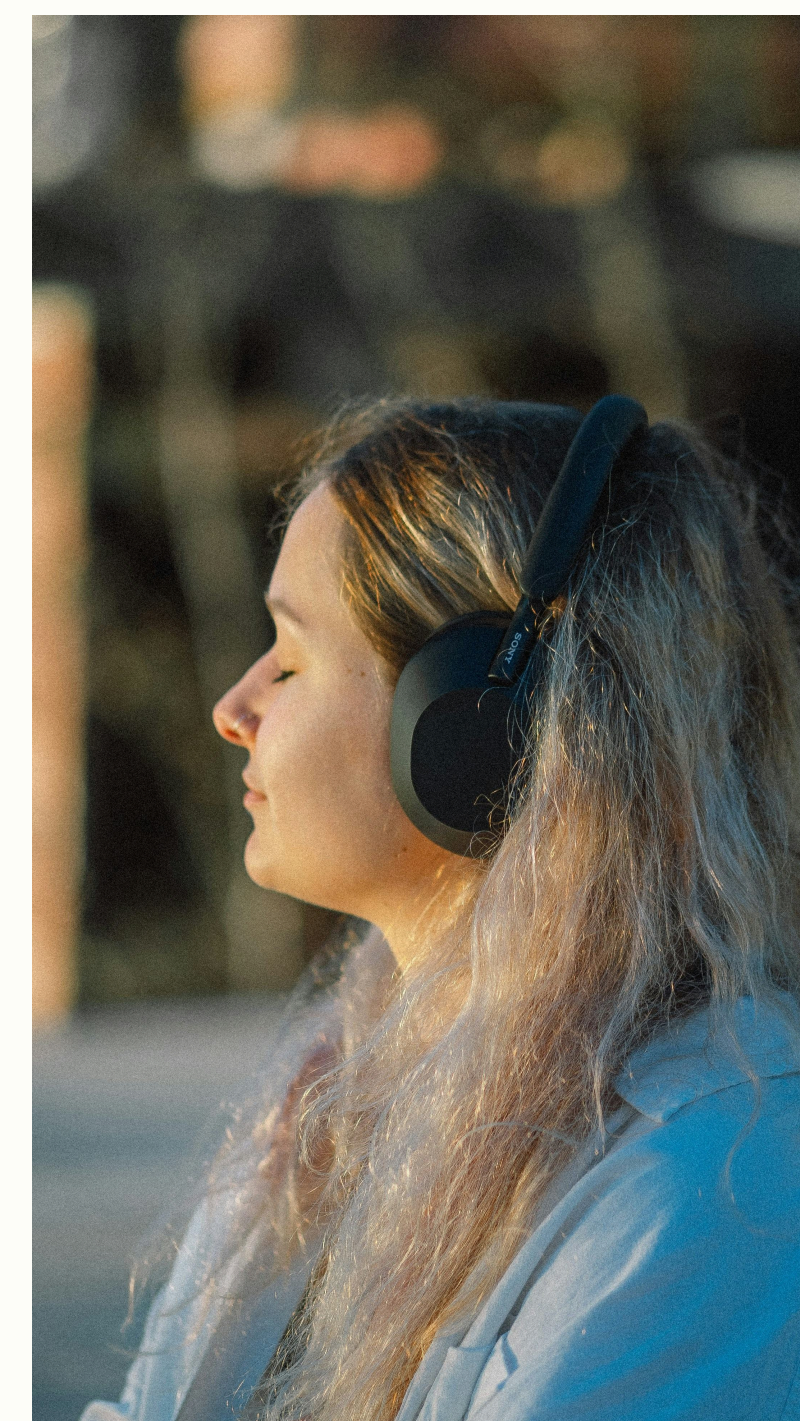
Livre audio & podcast

### DIFFUSION

Sur plateformes

### PUBLIC

Grand public





OPTION #2

FORMAT

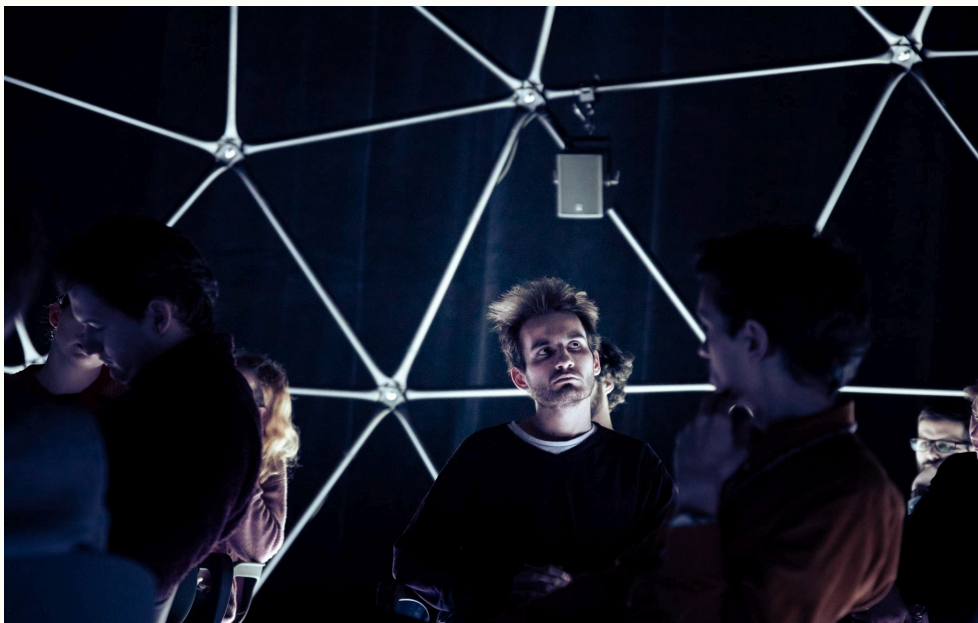
Diffusion spatialisée

DIFFUSION

Sous casques ou haut-parleurs

PUBLIC

Lieux dédiés ou patrimoniaux,  
musées, écoles, médiathèques



Diffusion du Chant V dans le dôme ambisonique  
de l'IRCAM - Centre Pompidou

Diffusion du Chant X à la Maison  
de la Culture de Bourges





**OPTION #3****FORMAT**

Performance immersive

**DIFFUSION**

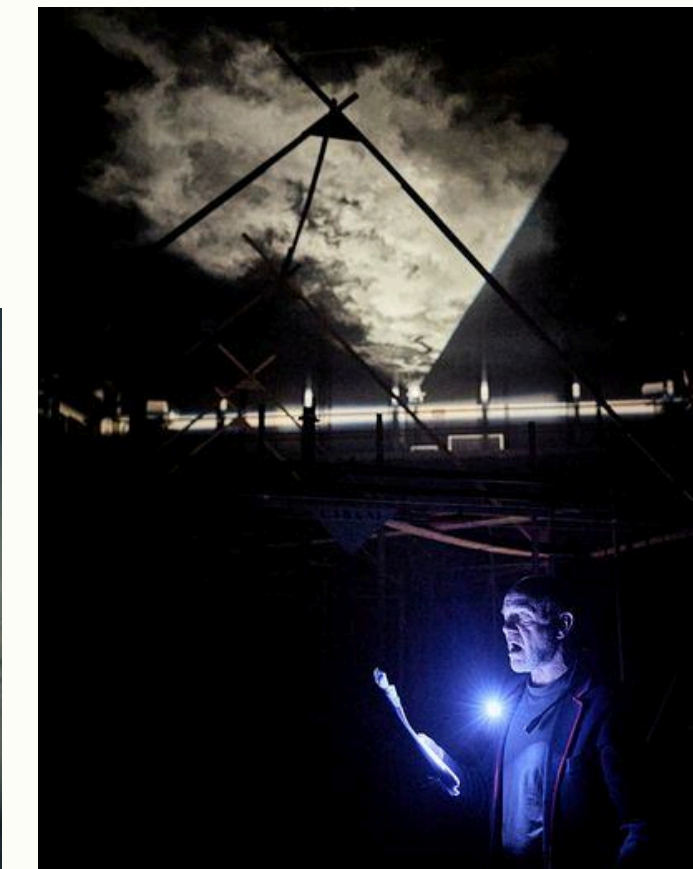
Mix live de récitants  
et voix enregistrées

**PUBLIC**

Déambulation du public



**CABANE** — Performance du Chant V  
à la Maison de la Culture de Bourges





Une œuvre **MODULABLE**  
selon les lieux et les contraintes, **DUPLICABLE**,  
**TRADUISIBLE, EXPORTABLE.**





# DIMENSION EUROPÉENNE

## FAIRE CIRCULER L’ODYSSÉE À TRAVERS LES LANGUES

L’Odyssée est un **socle culturel européen partagé**.  
Le projet se déploie dans **plusieurs langues** avec acteurs et traducteurs d’autres pays.

*“Labourer le passé  
pour faire germer  
de nouvelles perspectives.”*

## DEUX SCÉNARIS DE COLLABORATION EUROPÉENNE

#1

ENREGISTREMENT COMPLET

**6 épisodes traduits, enregistrés et interprétés**  
par des acteur.ices européens

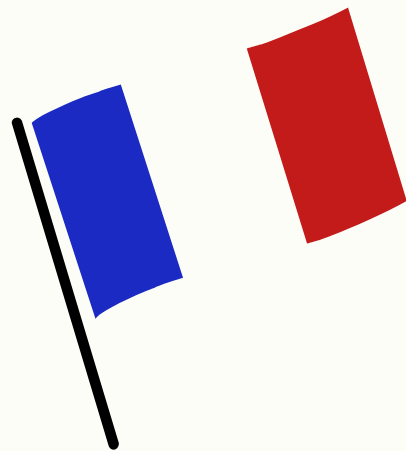
#2

PERFORMANCE MIXTE

**6 épisodes “live”** avec un acteur-narrateur européen dans sa langue originale  
qui distribue la parole aux acteur.ices françaises (*voix enregistrées et surtitrées*)

# DIMENSION EUROPÉENNE

## SCHÉMA DE RÉPARTITION



**FRANCE**

12 épisodes  
enregistrés et diffusés



**PAYS PARTENAIRES**

6 épisodes x 2 pays  
*(format enregistrement complet ou performance mixte)*



# CHRONOLOGIE

## UNE MONTÉE EN PUISSANCE JUSQU’EN 2028

Enregistrement et diffusion  
du **Chant V** dans le dôme  
ambisonique de l’IRCAM,  
Centre Pompidou

2025

Enregistrement  
de **4 nouveaux épisodes**  
(France)

2026

2027

**6 épisodes France**  
+ **2 x 6 épisodes européens**  
ou performances mixtes

**Performance intégrale (24h)**  
lors de Bourges Capitale  
Européenne de la Culture 2028  
ou autre événement européen  
d’envergure (*Festival d’Avignon,  
Montpellier...*)

2028

Enregistrement et diffusion  
du **Chant X** + Performance  
du **Chant V** à la Maison  
de la Culture de Bourges





# CONTACTS

**JACQUES VINCEY**

[vinceyjacques@gmail.com](mailto:vinceyjacques@gmail.com)

+336 08 64 44 40

## EN VOTRE COMPAGNIE

## PRODUCTION, ADMINISTRATION & DIFFUSION

**Olivier Talpaert** | Direction

[oliviertalpaert@envotrecompagnie.fr](mailto:oliviertalpaert@envotrecompagnie.fr)

**Manuel Duvivier** | Administration & Production

[production@envotrecompagnie.fr](mailto:production@envotrecompagnie.fr)

## ELEKTRONLIBRE

## PRESSE & RELATIONS EXTÉRIEURES

**Olivier Saksik** | RP & Relations extérieures

[olivier@elektronlibre.net](mailto:olivier@elektronlibre.net)

**Mathilde Desrousseaux** | Communication

[mathilde@elektronlibre.net](mailto:mathilde@elektronlibre.net)





# ODYSSÉE EUROPÉENNE

Pour accueillir **L'ÉPOPÉE**,  
contactez-nous.

COMPAGNIE  
**SIRÈNES**  
JACQUES VINCEY